



**Expertisecentrum  
Literair Vertalen**



## **Vertalingen-in-wording van de *Beatrijs* in Midden- en Oost-Europa**

**Vertaalatelier, 7 t/m 10 april** (Hungarian Translators House, 8230 Balatonfüred, Petőfi Sándor u. 36)  
Dit Vertaalatelier op Locatie is tot stand gekomen met financiële steun van het Expertisecentrum Literair Vertalen ([www.literairvertalen.org](http://www.literairvertalen.org)). Het ELV is ingesteld door de Nederlandse Taalunie

In het kader van het interdisciplinaire project *Beatrijs internationaal* organiseren de ELTE en de KGRE in het Hongaars Vertalershuis Balatonfüred (Hongarije) een intensieve workshop literair vertalen aan de hand van drie vertalingen-in-wording van de *Beatrijs* (Hongaars, Pools en Roemeens) van de Middel nederlandse *Beatrijs*. Met medewerking van Marta Bigus (Uniwersytet Wrocławski), dr. Anikó Daróczy (KGRE), dr. Małgorzata Dowlaszewicz (Uniwersytet Wrocławski), dr. Gheorghe Nicolaescu (Universitatea din Bucuresti), dr. Orsolya Réthelyi (ELTE) en de Hongaarse dichter Zsuzsa Rakovszky. Naast de docenten worden acht studenten uitgenodigd (twee per universiteit/vertaalgroep) en samen wordt er gekeken naar vragen die kunnen rijzen bij het vertalen van oudere literatuur. Deze workshop dient als voorbereiding van het congres *Beatrijs de wereld in* (Den Haag, Koninklijke Bibliotheek, 29-30 september 2011).

### **Programma vertaalworkshop ELTE-KGRE**

#### **Donderdag 7 april**

middag - internationale deelnemers komen aan in Boedapest en worden ontvangen aan de ELTE. Daarna reist de hele groep door naar Balatonfüred.

11.05 – Aankomst groep uit Roemenie op vliegveld Ferihegy

13.30 – Gemeenschappelijk lunch in de kantine van de ELTE.

15.00 – 16.30 Aankomst alle deelnemers (ELTE, kamer 103, zie adres en kaart in bijlage). We vertrekken samen naar het station Keleti.

17.05 – Vertrek met de trein van Boedapest, Station Keleti

19.43 – Aankomst in Balatonfüred

20.00 – diner en kennismaking

#### **Vrijdag 8 april**

9.30 – 12.30 eerste deel workshop met koffiepauze (Gheorghe Nicolaescu)

- "Interpretatieve reconstructies van het *Beatrijs*-verhaal: integrale vertalingen versus bewerkingen."

12.30 – 13.00 groepswork per taal

13.00 – 14.30 lunch

14.30 – 17.30 tweede deel workshop met koffiepauze (Anikó Daróczy)

- "Van Maria tot Mephisto: bidden en biechten in de Theophilus-legende, *Beatrijs*, Mariken van Nieumeghen, het *Faustbuch* en *Elckerlijc*"

19.00 – diner

**Zaterdag 8 april**

- 9.30 – 12.30 derde deel workshop met koffiepauze (Małgorzata Dowlaszewicz en Marta Bigus)
- "Stilistische middelen in *Beatrijs* – traditie van de epische poëzie en de receptie ervan"
- 12.30 – 13.00 groepsworkshop per taal
- 13.00 – 14.30 lunch
- 15.30 – 16.30 individuele gesprekken
- 16.30 – 19.00 vierde deel workshop met koffiepauze (Orsi Réthelyi)
- "*Beatrijs*: een virtuele Text in Context – het vertalen van oudere literatuur als didactische methode voor literatuuronderwijs in *extra muros* neerlandistiek"
- 19.00 – diner

**Zondag 9 april**

- 9.00 – 10.00 gesprekken en groepsworkshop per taal
- 10.00 – 11.00 afsluiting en evaluatie
- 13.02 – 15.45 treinreis, aankomst in Boedapest Déli station

**Deelnemers:****Boekarest/Roemenie**

Gheorghe Nicolaescu, Cristina Petriu en Ana-Maria Enache

**ELTE-Boedapest/Hongarije**

Orsolya Réthelyi, Eszter Kovács en Dóri Baktai

**KGRE-Boedapest/Hongarije**

Anikó Daróczi, Janka Susztár en Vivien Hegedűs  
Zsuzsa Rakovszky is aanwezig vanaf zaterdagmiddag

**Wrocław/Polen**

Małgorzata Dowlaszewicz, Ewa Abramczuk, Eliza Kowal, Marta Bigus (Wrocław en Londen)